

西方媒体视野中“一带一路”形象的语料库探析

邵 斌 蔡颖莹 余晓燕

(浙江财经大学, 杭州, 310018)

摘要:自习近平总书记在 2013 年提出建设“一带一路”的重要倡议以来,该倡议备受国内外媒体关注。然而,西方媒体视野中的“一带一路”是何形象?学界尚未对此展开深入研究。本文从“LexisNexis 新闻数据库”中提取西方媒体对“一带一路”的英语报道,自建语料库,并通过索引行考察西方媒体对“一带一路”的总体态度,借助聚类分析手段探索西方各国对其评价的差异,采用主题词分析呈现英国、美国、德国、澳大利亚和新西兰等五国对其关注的焦点。研究发现:(1)误读和“中国威胁论”的消极声音虽时有存在,但西方媒体对“一带一路”的总体态度是肯定的;(2)美、加等北美国家某些媒体对“一带一路”有消极评价,而沿线国家,特别是中东欧国家,多为积极评价;(3)西方各国媒体对“一带一路”的关注焦点不同,主要是出于国家利益、经济利益以及意识形态的考量。

关键词:“一带一路”,西方媒体,语料库,批评话语分析,聚类分析

[中图分类号] H319 [文献标识码] A [文章编号] 1674-8921-(2018)04-0040-08

[doi 编码] 10.3969/j.issn.1674-8921.2018.04.003

1. 引言

“一带一路”倡议(以下简称“一带一路”)是习近平总书记为实现中华民族伟大复兴而提出的重大倡议。2013 年 9 月和 10 月,习总书记分别提出了建设“新丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”的构想,此后“一带一路”受到国际社会高度关注。2016 年 11 月,第 71 届联合国大会首次将“一带一路”倡议写入决议,体现了国际社会对推进“一带一路”的支持。

虽然“一带一路”早已成为国内外媒体争相报道的热门话题,但有关它在西方媒体视野中的形象,学界的研究却不够充分。比如,朱桂生和黄建滨(2016)以美国《华盛顿邮报》为语料来源,从文本、话语实践和社会实践三个层面探讨了该

报对“一带一路”的形象建构。左言娜(2017)探讨了美国媒体对“一带一路”的话语建构,从话语呈现方式和消息来源视角探索美国主流媒体对“一带一路”倡议的解读、评价和话语建构,揭示媒介化的政治话语所反映的社会现实。但是,以上研究多局限于一国甚至一家媒体,西方媒体对“一带一路”总体评价如何?各国的评价有何差异?对其关注的侧重点在哪些方面?迄今为止,学界尚未就此展开系统的实证研究。本文以“One Belt One Road”为检索词^①,通过“LexisNexis 新闻数据库”收集了自 2013 年 9 月至 2018 年 5 月近五年来西方媒体关于“一带一路”的报道,建成“一带一路语料库”(The Belt and Road Initiative Corpus,以下简称 BRIC),利用索引行和聚类分析呈现西方媒体对“一带一路”的总体态度以及差异化评价,并通过主题词分析探究英、美、德、澳、新等国对其关注的焦点,从而为更好地推广“一带一路”提供参照。

2. 文献概述及研究视角介绍

批评话语分析(Critical Discourse Analysis, CDA)是现代语言学的一个新兴分支,旨在分析语言、权力和意识形态的关系(Wodak & Meyer 2001:1)。Fairclough(1989)将话语视为一种由社会结构决定的社会实践,

作者简介:邵斌,浙江财经大学外国语学院教授。主要研究方向为语料库语言学、认知语言学、词汇学。电子邮箱:seesky1978@163.com

蔡颖莹,浙江财经大学硕士研究生。主要研究方向为语料库语言学。电子邮箱:nicolecai@zufe.edu.cn

余晓燕,浙江财经大学外国语学院副教授。主要研究方向为文化研究。电子邮箱:yuxiaoyan812@126.com

* 本文为浙江省社科规划之江青年课题“基于语料库的中国文化关键词的译介及文化影响力研究”(编号 16ZJQN028YB)的阶段成果。

引用信息:邵斌、蔡颖莹、余晓燕. 2018. 西方媒体视野中“一带一路”形象的语料库探析[J]. 当代外语研究(4):40-47.

而批评话语分析的主要目的是通过对话语的语言学分析,挖掘话语形成的社会文化背景,从而揭示话语、意识形态和权力之间的复杂关系。然而,之前批评话语分析多采用定性研究方法,故有学者质疑其合理性。比如,Widdowson(1995)认为,批评话语分析从特定角度出发进行阐述,带有意识形态的倾向,选择分析的是文本中能够支持观点的特征,不免失之偏颇。

有鉴于此,Hardt-Mautner 和 Stubbs 等学者提出借助语料库方法进行批评话语分析的思路,以增强其实证性和客观性。Hardt-Mautner(1995)认为,采用语料库技术进行批评话语分析能有效融合定量与定性分析的优势。Stubbs(1996:20-21)也认为,语料库能提供大量自然发生的语言例证,而语料库分析技术则能让研究者在分析时注意到一些反复出现的语言型式,这些型式在语言和意识形态的研究中处于中心位置。简言之,语料库技术使得批评话语分析更具客观性,更有说服力。

近些年来,越来越多的国内外学者将语料库与批评话语分析相结合,通过实证方法来揭示话语的内在含义。比如,Baker 和 McEney(2005)广泛收集英国报刊对难民的报道,将其与联合国难民署官方网站报道文本相对比,利用索引行、词频、搭配等分析手段解读英国媒体视野中的难民形象,发现英国媒体倾向于用消极态度和语气来建构难民话语。采用类似方法,Baker 等(2013)对英国媒体眼中的穆斯林形象也做了详细的探究。通过在线语料库工具 Sketch Engine 对 Muslim(穆斯林)一词的搭配词分析发现,英国报刊中穆斯林与“冲突”、“暴力”频频搭配,常以消极形象出现。基于语料库的政治话语及军事话语建构也是学界的研究热点。Kandil(2009:73-147)以美国、英国和阿拉伯的主流媒体对巴以冲突的报道建成语料库,通过词频、搭配、索引行和主题词分析,阐述不同国家的媒体对巴以冲突的评价,并以此探析其背后不同的政治立场。Kim(2014)则通过语料库对搭配、索引行的分析,探索美国主流媒体对朝鲜形象的政治话语建构,发现美国媒体往往将朝鲜塑造成一个威胁国际社会安全的国家。

国内学者对该领域也给予了高度关注。钱毓芳和田海龙(2011)从批评话语分析的视角出发,对 1999~2008 年的十年间两届政府工作报

告进行主题词、索引行和搭配分析,讨论政府工作报告话语与中国社会变迁之间的关系。Cheng 和 Lam(2013)通过收集香港回归以后十年间西方有关香港的报道,对比分析西方媒体视野中的香港形象。邵斌和回志明(2014)自建“中国梦语料库”,借助索引行、搭配网络等分析手段,解读西方媒体视野中的“中国梦”形象。钱毓芳(2017)收集英国报刊对中医的报道,通过主题词分析解读英国媒体对中医的话语建构。此外还有李娜和张琦(2015)有关西方媒体视野下中国女性形象的研究,胡江(2016)对西方媒体涉华军事报道中的意识形态研究等。

总体而言,国内外基于语料库的批评话语分析研究方兴未艾,但仍存在一定局限。一是以往研究中所涉语料来源不广,并未呈现大数据特点,二是数据挖掘的方法有待提升,深度的数据挖掘以及可视化呈现较为缺乏。本文拟通过索引行、聚类分析以及主题词分析等方法来考察西方媒体视野中的“一带一路”形象。

3. “一带一路”的语料库分析

本文借助 LexisNexis 新闻数据库收集语料。该数据库的新闻内容涵盖近 25 年来的 2600 多种报纸、3300 多种期刊以及 600 多种新闻简报,大多数做到即日更新,是理想的新闻数据库。本文从中提取“一带一路”的报道,建成 BRIC 语料库。语料库共含 847 篇英文文本,总计 744,246 词。

3.1 索引行分析

索引行分析能提供检索词的上下文信息,从而揭示其搭配、类联接、语义倾向和语义韵律。语义韵最能体现评价和态度,因此本文在此聚焦语义韵。语义韵是一种评价意义,这种意义蔓延在文本中的扩展意义单位里,蕴涵了说话者对某一话题的态度,通常包含积极、消极和中性三方面。因此,基于索引行的语义韵分析对于揭示媒体的评价态度具有特殊意义。

本文利用语料库检索工具 WordSmith 6.0 提取“One Belt One Road”索引行共计 1246 条。借助梁茂成等(2010:71)开发的索引行抽样工具 Conc_Sampler 随机抽取 100 条进行分析。分析发现,100 条索引行中,对“一带一路”持肯定态度的占 55%,持否定态度的占 19%,客观介绍“一带一路”具体内容的占 26%,可见西方

媒体对“一带一路”的态度多为正面或中性。部分正面报道的索引行如下表 1 所示。

表 1 “One Belt One Road”正面报道索引行

1	Madrid. They are part of China's	One Belt, One Road	programme of reviving the ancient Silk
2	of Mr. Xi's economic plan of	One Belt, One Road	aimed at helping China increase investment
3	a win-win for soft power. The	One Belt, One Road	Project could be a huge PR
4	countries,"he says. Bloomberg What is	One Belt, One Road	A project to improve infrastructure links
5	Platform to enhance synergies between China's	One Belt, One Road	initiative and the EU's connectivity initiative
6	Beijing's trump card may be its	One Belt, One Road	plan to link China to Europe
7	and benefiting from its new cornerstone	One Belt, One Road	initiative, together with other countries including
8	macro strategic plans, such as the	One Belt, One Road	(OBOR), will help unlock untapped potential
9	growing role in global affairs, the	One Belt, One Road	is a plan to boost trade
10	to its neighbors through its massive	One Belt, One Road	initiative promises regional economic growth, peace,
11	of the country. In fact that	One Belt, One Road	strategy presents partnership opportunities for Australia's
12	the AIIB and the broader Chinese	One Belt, One Road	infrastructure initiative as the key factor
13	was recognition that the success of	One Belt, One Road	would create opportunities around the region
14	Chinese companies are benefiting from the	One Belt, One Road	initiative. Goldwind is explicit about this
15	PATH FOR AUSTRALIAN TRADE China's bold	One Belt, One Road	plan worth joining Australia's far north

表 1 为“一带一路”的正面报道索引行。其中节点词“One Belt One Road”周围的搭配词和上下文语境均呈现积极语义韵。例如,西方媒体认为“一带一路”可重振古代丝绸之路(reviving the ancient Silk Road),它不仅能推动中国经济的发展,也为区域经济乃至世界经济注入活力,是一个双赢的(win-win)区域性经济计划(economic plan),值得各国加盟(worth joining)。

就中国而言,西方媒体认为,“一带一路”是开启中国区域协调发展的新引擎。一方面,“一带一路”框架下的“设施联通”建设将提高中西部地区基础设施水平(improve infrastructure links),激活内陆与沿边地区经济活力,促进中部崛起和西部开发;另一方面,“一带一路”框架中的“贸易畅通”与“资金融通”建设,进一步增强了东部地区同东南亚、西亚和欧洲的连接

(link China to Europe; enhance synergies),促进中国海外投资增长(helping China increase investment),激发新一轮经贸发展活力(boost trade),从而推动东部地区经济转型升级。就全球而言,西方媒体认为,“一带一路”是各国合作发展的里程碑。“一带一路”倡导的“政策沟通”通过对接各国政策,创造了更多区域合作机遇(create opportunities around the region; present partnership opportunities),挖掘区域发展潜力(help unlock untapped potential),促进区域经济增长(regional economic growth),实现多边共赢。

然而,囿于“中国威胁论”和“中国霸权”等意识形态的成见,一些西方媒体对“一带一路”存在误解,甚至刻意歪曲和丑化“一带一路”的内涵,将其视为中国企图控制邻国、称霸世界的策略。表 2 为负面报道索引行例示。

表 2 “One Belt One Road”负面报道索引行

1	In its bid to sell its	One Belt, One Road	initiative to the world, the Chinese
2	approach is largely encapsulated in its	One Belt, One Road	project, a super-sized Marshall Plan under
3	SILK ROAD; International trade China's ambitious	One Belt, One Road	strategy is raising more questions than
4	three weeks in Guangzhou, Beijing's much-ballyhooed	One Belt, One Road	initiative, aimed at forging closer trade
5	but none from major Western countries.	One Belt, One Road	is the biggest of a series

在表 2 中,节点词“One Belt One Road”周围的词汇和语境则呈现出消极语义韵。一些西方媒体称,中国野心勃勃(ambitious)的“一带一路”政策正带来很多问题(raising more questions),认为“一带一路”是中国自吹自擂、大肆炒作(much-ballyhooed)的宣传。还有媒体将“一带一路”比作二战后带有霸权性质的马歇尔计划(a super-sized Marshall Plan)。有媒体对 2017 年 5 月在北京召开的“一带一路国际合作高峰论坛”冷嘲热讽,称该论坛没有西方主要国家到场(none from major Western countries)。可见一小撮西方媒体仍然戴着有色眼镜看待“一带一路”,显然这是由意识形态差异所导致的充满偏见的不实报道。

索引行分析表明,虽然部分西方媒体对“一带一路”存在误读与曲解,将“一带一路”视为中国扩张霸权的表现,但西方媒体对“一带一路”的主流态度是肯定的,认为“一带一路”是一个合作共赢的倡议。

3.2 聚类分析

聚类分析是根据数据的内在特点将数据聚

合的统计方法,其聚类原则是组内成员距离最小化和组间成员距离最大化,即同类成员相似性最大,异类成员差异性最大。本文根据文本中评价词语的频率将各种媒体进行自动聚类,从而确定西方国家对“一带一路”的态度异同,分析话语中潜藏的隐性意识形态。

BRIC 语料库包含 62 家西方媒体,按其所属国家逐一标注,如英国媒体标为 UK1、UK2 等、美国为 USA1、USA2 等。借助 WordSmith 6.0 可得 62 种西方媒体报道“一带一路”的词表。在词表中,以词语的分布率(dispersion)不低于 50%为标准(即至少覆盖 31 家西方媒体),按照频率高低选择的十个评价性词语(积极与消极词语各五个)如下所示:GROWTH、DEVELOPMENT、HELP、IMPORTANT、BOOST、PROBLEM、MILITARY、RISK、DECLINE、TENSION^②。之后,计算上述十个评价词语在各个媒体中的使用频率,即每百万词中的词语频数(n/MW)(见表 3)。

表 3 “一带一路”报道中的评价性词语频率表

	<i>The Observer</i>	<i>The Guardian</i>	<i>Financial Times</i>	...	<i>The New York Times</i>
GROWTH	2.57	2.31	1.68		1.24
DEVELOPMENT	2.29	1.38	2.10		1.54
HELP	1.43	0.38	0.73		0.98
IMPORTANT	1.43	0.65	0.82		1.10
BOOST	0.86	0.54	0.40		0.07
PROBLEM	0.00	0.69	0.42		0.49
MILITARY	6.29	0.58	0.91		2.37
RISK	0.57	1.08	0.46		0.39
DECLINE	0.43	0.04	0.14		0.22
TENSION	0.29	0.42	0.33		0.61

基于各家媒体对上述词语使用频率的相似性,本文对 62 种西方媒体进行层次聚类(hierarchical clustering)。层次聚类对不同样本之间的相似性进行度量,相似程度表现为样本间的距离远近。本文采用欧氏距离(Euclidean distance)计算两个样本间距离。将频率转换为距离后,层次聚类每次将距离最近(即频率最为相似)的样本归为一类,之后再与

距离最近的类合并,如此反复,直到合成一个大类。同时,本文采用离差平方和法(Ward's Method)计算类间距离。该方法的基本思想来自于方差分析,每缩小一类,离差平方和就要变大,选择使离差平方和增加最小的两类合并。若分类正确,则同类元素离差平方和较小,类与类之间离差平方和较大。通过 R 语言 PVCLUST 数据包,聚类结果如图 1 所示。

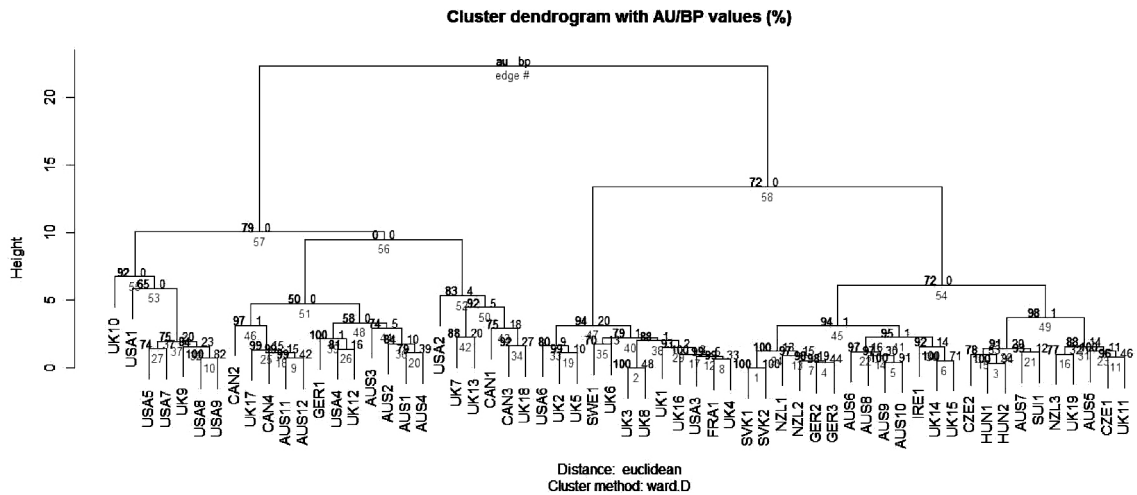


图 1 西方媒体“一带一路”报道聚类分析图

图 1 展示了三类数值,节点下方数值显示类别顺序,节点上方数值为数据包提供的两种 p 值:左侧为 AU 值,右侧为 BP 值,AU 值比 BP 值更能显示聚类的有效性。AU 值越接近 100 则说明两个类别之间相似性越大,聚类效果越强。图 1 所示的 62 种西方媒体被分成两大类,类 57 与类 58,前者有 25 种媒体,后者有 35 种,有两种媒体并没有明显的评价性,不在聚类中。

类 57 的西方媒体倾向于消极评价,聚集媒体大多属于美、加两国,以及部分英国媒体。比如,在该类最左侧的 55 小类为例,USA8(*The New York Times International Edition*)与 USA9(*The New York Times*)首先合为类 10,且 AU 值为 100,说明两者对“一带一路”的评价一致。接着,类 10 同 UK9(*The Sunday Times*)聚集为类 32,之后与由 USA5(*Los Angeles Times*)和 USA7(*The Christian Science Monitor*)组成的类 27 合为类 37,再同 USA1(*The Philadelphia Inquirer*)构成类 53,最终和 UK10(*The Observer*)合为类 55。BRIC 语料库中共有九种美国媒体,六种均归于类 57,多数美国报道突出“军事”、“战争”与“问题”等

关键词,不难看出部分美国媒体对“一带一路”所持的消极态度。此外,BRIC 语料库中所有加拿大媒体(共四种)全部聚在类 57,其对“一带一路”的消极态度显而易见。需指出的是,BRIC 语料库中共有 19 种英国媒体,其中有五种具有右倾政治倾向的保守派媒体,如 UK7(*The Sunday Telegraph*)、UK9(*The Sunday Times*)、UK12(*City A. M.*)等,以及两种较为激进的左倾媒体,即 UK10(*The Observer*)和 UK17(*The Guardian*),聚合于类 57,由此可见,少数英国媒体对“一带一路”抱有消极评价。综上所述,美、加等北美国家对中国“一带一路”多存在曲解,把“和平崛起”误读为“军事扩张”。

类 58 的西方媒体则倾向使用积极词汇。其中,三种新西兰媒体均归为类 58,其对“一带一路”的报道更关注“发展”和“增长”,可见新西兰在倡导“一带一路”方面走在西方发达国家前列。此外,三种德国媒体中有两种位于类 58,可见德国媒体也看到了“一带一路”的广阔前景。更值得关注的是,“一带一路”沿线合作的中欧国家如匈牙利、捷克、斯洛伐克等国家媒体均聚合于类 58。这些国家受惠于“一带一路”带来的发展机

遇,对“一带一路”也多正面报道,如例 1 所示。

例 1: “The cooperation may also help the introduction of yuan-dominated capital market instruments on BSE, moreover, it can contribute to the strengthening of Chinese investor activity and Hungarian companies’ reputation increase.” the BSE wrote. (*Intellinews -Hungary Today*, 24 Jan 2017)

例 1 为匈牙利媒体对中国银行与该国外国签署《战略合作备忘录》的报道。该报道称,匈方认为“一带一路”框架下的合作将有助于中国资本进入布达佩斯市场,既有利于中国投资者在匈牙利开展投资活动,也有利于匈牙利企业提高知名度。由此可见,对于受欧债危机影响的中欧国家而言,“一带一路”是其发展的强心剂。

聚类分析采用定量方法将不同国家媒体对“一带一路”的态度进行自动分类。通过聚类分析可以发现,各国媒体对“一带一路”的评价不尽相同,同一国家的不同媒体对“一带一路”也存在不同看法。总体而言,囿于意识形态对立,美加等北美国家考虑到国家利益,对“一带一

路”仍存偏见,刻意误读“一带一路”。英国和澳大利亚媒体内部分歧较大,而资本主义国家阵营内也存在与中国开展合作的积极声音,如新西兰和德国。而中东欧国家,特别是“一带一路”的沿线国家对其发展潜力则十分肯定,普遍期待与中国在“一带一路”框架下开展合作。

3.3 主题词分析

在语料库分析中,文本中具有超高复现频率的词称为主题词。主题词分析可以快速、有效地提取文本中具有特殊频率的词,挖掘文本词语特征,解读复杂的语言现象,因此被广泛地运用于主题挖掘中(Baker 2004)。

作为国家顶层设计的“一带一路”涵盖金融、贸易、交通运输、基础设施建设等诸多领域。为了解读不同国家媒体对“一带一路”关注的主题焦点,本文借助 WordSmith 6.0,获取英、美、德、澳、新等五国的主题词表^③,并按照关键性顺序分别提取前十个主题词,如表 4 和表 5 所示(表中的关键性是统计显著性的指标,其 p 值都为 0.00,因此都具有统计显著性)。

表 4 英国、美国“一带一路”报道主题词

英国	主题词	关键性	美国	主题词	关键性
1	RMB	672.86	1	NAMIBIA	291.03
2	BOND	504.76	2	NORTH	201.23
3	BANK	240.04	3	MYANMAR	199.95
4	CAPITAL	119.64	4	NAMIBIAN	196.53
5	ADB	102.25	5	HUSAB	162.51
6	CURRENCY	100.45	6	KOREA	124.22
7	INFLATION	94.59	7	URANIUM	117.37
8	PBOC	92.26	8	DEFENSE	96.95
9	FINANCIAL	79.97	9	ANDAMAN	90.70
10	AIB	77.79	10	AUNG	83.52

表 4 为英国和美国媒体的主题词。英国媒体对“一带一路”的关注点集中在金融领域, bank、capital、currency、inflation、financial、PBOC(中国人民银行)等主题词都表明这一点。具体地说,中国人民银行计划在伦敦发行短期人民币债券(RMB Bonds)的事件、作为“一带一路”重要组成部分的亚洲基础设施投资银行(AIIB)的成立以及前亚洲开发银行(ADB)副行长金立群先生出任亚投行行长等相关新闻引起英媒的极大关注。英媒对“一带一路”金融领域高度关注的原因是

多方面的。首先,英国被动的地缘位置加之其脱欧所引发的一系列负面影响,亟需中国投资以保持经济平稳发展。其次,伦敦正积极打造全球最大的人民币离岸和清算中心,故英媒对“一带一路”的金融方面尤为关注。

美国媒体的“一带一路”的主题词则聚焦地缘政治领域。如表 4 所示,美国媒体报道主题词中出现大量国家及地区名称,如 Namibia、Myanmar、Andaman、North Korea,在报道中直指中国利用“一带一路”进行全球扩张。如《纽约时

报》借报道中国企业在哈萨博铀矿(Husab Uranium Mine)的投资项目无端指责中国在纳米比亚实行新的殖民主义。对于缅甸国务资政昂山素季(Aung San SuuKyi)出席“一带一路”国际合作高峰论坛一事,美国媒体则称中缅关系仍存在许多问题。另外,大量美国媒体对印度邀请日

本在印属安达曼尼群岛投资基础设施建设大肆报道,称之为遏制“一带一路”的重要举措。可见,“一带一路”倡议对美国重返亚太实施霸权主义具有一定的遏制作用,因而引发美国媒体的不安,进而从地缘政治角度歪曲“一带一路”。表5为德、澳、新三国媒体的“一带一路”主题词。

表5 德国、澳大利亚和新西兰“一带一路”报道主题词

德国	主题词	关键性	澳大利亚	主题词	关键性	新西兰	主题词	关键性
1	LOGISTICS	848.20	1	ORE	413.57	1	LI	146.35
2	DHL	594.50	2	IRON	366.21	2	UPGRADE	143.71
3	KERRY	386.78	3	FORTESCUE	197.19	3	FTA	116.07
4	AIRPLANES	231.44	4	FORREST	148.85	4	TRADE	102.73
5	NETWORK	208.24	5	RIO	126.17	5	PREMIER	99.81
6	DELIVERY	169.51	6	COAL	109.01	6	ICBC	90.44
7	FREIGHT	163.92	7	PRICE	102.19	7	WELLINGTON	79.32
8	EXPRESS	151.62	8	TONNE	99.77	8	ASEAN	78.36
9	CARRIERS	91.40	9	BHP	94.84	9	RELATIONSHIP	66.99
10	HUB	85.26	10	BROOMHEAD	83.89	10	McCLAY	65.16

表4的德国关键词有 Logistics、airplanes、network、delivery、freight、express、carrier、hub等,从中可以看出,德国对“一带一路”主要聚焦物流领域。比如,德国物流巨头德国邮政(Deutsche Post DHL)宣布推出依托“一带一路”的三条洲际运输线路,期待共享“一带一路”机遇。同时,也有众多德国媒体聚焦宣布加盟伦敦-义乌货运班列的第三方物流供应商嘉里大通(Kerry Logistics)。德国媒体对物流运输领域的关注主要原因是中欧国际货运班列的开通,从中国出发到欧洲的国际货运班列的八条线路中,有五条终点均位于德国,这让德国物流行业看到了“一带一路”所带来的发展潜力。

澳大利亚媒体更关注“一带一路”在能源领域的布局,如 ore、iron、coal、price 和 tonne 等词所示。多家澳媒报道全球第一大矿业公司必和必拓公司(BHP Billiton)董事马尔科姆·布鲁姆荷德(Malcolm Broomhead)被任命为澳中“一带一路”产业促进会顾问委员会主席;澳大利亚第三大铁矿石(iron ore)出口商 FMG (Fortescue Metals Group)以及澳大利亚矿业巨头力拓集团(Rio Tinto Group)则对澳媒表示,他们对“一带一路”所带来巨大铁矿石及钢材需求很有信心。澳大利亚媒体对能源领域的关注与中澳贸易密切相关。中国是澳大利亚铁矿石的最大进口国,澳

大利亚能源矿产企业对“一带一路”带来的合作机遇充满期待。

新西兰媒体的报道焦点主要集中在贸易领域,并对2017年3月李克强总理的新西兰之行尤为关注。如新西兰媒体多次报道李克强总理访问期间中新双方签署“一带一路”合作协议,扩大现行双边自由贸易协定(upgrade FTA)、深化贸易关系(trade relationship)等。新西兰贸易部部长托德·麦克莱(Todd McClay)更是在《新西兰先驱报》发表文章,高度评价李克强总理访问成果,称之为中新两国关系进一步发展的里程碑。新西兰媒体对中新贸易合作的高度聚焦主要有两方面原因。一方面,中新关系长期稳定发展为合作提供基础,新西兰在对华关系上始终走在西方发达国家前列,是首个签署“一带一路”合作协议的西方发达国家。另一方面,新西兰经济高度依赖海外市场与自由贸易,在经济危机之后,世界贸易增速一直低于经济增速,而“一带一路”所蕴含的贸易合作机遇为新西兰经济带来活力。

通过主题词分析可以发现,西方各国媒体出于各自的国家利益、经济利益以及意识形态的原因,对“一带一路”的关注点各不相同。英国媒体着重关注“一带一路”在金融领域的中英合作空间;美国媒体从地缘政治角度曲解中国

“一带一路”；德国媒体更多考虑“一带一路”为其物流业带来的发展机遇；澳大利亚媒体主要关注“一带一路”对其能源领域的影响；新西兰媒体致力于报道“一带一路”为中新两国在贸易上带来更宽广的合作平台。综上所述，“一带一路”是一个多面体，各国媒体在对“一带一路”进行报道时，都选择与本国密切相关的部分进行报道，从而对“一带一路”进行差异化的话语建构与解读。

4. 结论

本文通过自建“一带一路语料库”对西方媒体关于“一带一路”的话语建构进行了深入剖析。借助索引行、聚类和主题词分析揭示西方媒体视野中“一带一路”的形象及其报道的态度以及关注焦点。

研究结果表明：(1)虽然部分媒体对“一带一路”存在误读与曲解，将“一带一路”视为中国扩张霸权的表现，但西方媒体整体对“一带一路”的主流态度是肯定的，认为“一带一路”是一个合作共赢的倡议；(2)美加等国部分媒体通过“军事”、“战争”等消极词语对“一带一路”进行消极评价，而“一带一路”沿线国家，特别是中东欧国家，多积极报道“一带一路”；(3)西方各国媒体对“一带一路”的关注焦点不同，如英国主要关注金融领域，美国多从地缘政治角度考虑，德国聚焦物流业，澳大利亚着重报道能源行业，新西兰关注经贸领域，这主要是出于国家利益、经济利益以及意识形态的考量。

附注

- ① 2015年9月，国家发展和改革委员会会同外交部、商务部等部门共同发布了“一带一路”官方规范英文译法：The Belt and Road。但是，考虑到西方媒体大多使用 One Belt One Road 的译法，为了尽可能覆盖近五年的报道，本文在检索时，仍使用 One Belt One Road。
- ② 需指出的是，本文的检索词是上述词语的词族，比如 GROWTH 就包含 growth、grow、grows、grew、growing、grown 等。
- ③ 以英国为例，本文在制作主题词表时，以 BRIC 中所有英国媒体文本为观察库，以除英国之外的所有国家媒体文本作为参照库，来提取英国媒体的主题词表。

参考文献

- Baker, P. 2004. Querying keywords [J]. *Journal of English Linguistics* 32:346-359.
- Baker, P. & T. McEnery. 2005. A corpus-based approach to discourses of refugees and asylum

- seekers in UN and newspaper texts [J]. *Language and Politics* (2):197-226.
- Baker, P., C. Gabrielatos & T. McEnery. 2013. *Discourse Analysis and Media Attitudes: The Representation of Islam in the British Press* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cheng, W. & P. W. Y. Lam. 2013. Western perceptions of Hong Kong ten years on: A corpus-driven critical discourse study [J]. *Applied Linguistics* (2):173-190.
- Fairclough, N. 1989. *Language and Power* [M]. London: Longman.
- Hardt-Mautner, G. 1995. "Only connect": Critical discourse analysis and corpus linguistics [J/OL]. UCREL Technical Paper 6. Lancaster: University of Lancaster. [2018-05-28]. <http://ucrel.lancs.ac.uk/papers/techpaper/vol6.pdf>.
- Kandil, M. A. 2009. *The Israeli-Palestinian Conflict in American, Arab and British Media: Corpus-Based Critical Discourse Analysis* [D]. Unpublished PhD. Dissertation, Atlanta: Georgia State University.
- Kim, K. H. 2014. Examining US new media discourses about North Korea: A corpus-based critical discourse analysis [J]. *Discourse & Society* (2):1-24.
- Stubbs, M. 1996. *Text and Corpus Analysis* [M]. Oxford: Blackwell.
- Widdowson, H. 1995. Discourse analysis: A critical review [J]. *Language and Literature* (3):157-172.
- Wodak, R. & M. Meyer. 2001. *Methods of Critical Discourse Analysis* [M]. London: SAGE Publications Ltd.
- 胡江. 2016. 意义单位与批评话语分析:基于语料库的西方媒体涉华军事报道意识形态分析[J]. *解放军外国语学院学报*(5): 73-81.
- 李娜、张琦. 2015. 西方媒体视野下的中国女性形象——一项基于语料库的批评话语分析[J]. *山西大学学报(社会科学版)*(6): 105-110.
- 梁茂成、李文中、许家金. 2010. *语料库应用教程*[M]. 北京:外语教学与研究出版社.
- 钱毓芳. 2017. A corpus-based discourse study of Chinese medicine in UK national newspapers [J]. *外语教学与研究*(1): 73-84.
- 钱毓芳、田海龙. 2011. 话语与中国社会变迁:以政府工作报告为例[J]. *外语与外语教学*(3): 40-43.
- 邵斌、回志明. 2014. 西方媒体视野里的“中国梦”——一项基于语料库的批评话语分析[J]. *外语研究*(6): 28-33.
- 朱桂生、黄建滨. 2016. 美国主流媒体视野中的中国“一带一路”战略——基于《华盛顿邮报》相关报道的批评性话语分析[J]. *新闻界*(17): 58-63.
- 左言娜. 2017. 美国主流媒体关于“一带一路”倡议的话语建构研究——基于语料库的批评话语分析[J]. *河南工程学院学报(社会科学版)*(4): 55-59.

(责任编辑 管新潮)

Abstracts of Major Papers in This Issue

On the Effect of the Receptiveness of China's Discourse of Global Governance: A Case Study of Community of Shared Future for Mankind, by QIN Hongwu & ZHOU Xia, p. 25

An adequate account of the factors related to the receptivity of translation may contribute to the effectiveness of promoting China's solution to global governance. For that purpose, the study looks into the coverage of "mingyun gongtongti" over the past 6 years in the English media around the world, and analyzes the major factors contributing to the effectiveness of its publicity. The study finds that the solution proposed by China has major receptivity from among the bordering countries or some developing countries, which suggests China is obliged to do more to strengthen her discourse power. In addition, we should be vigilant that China's discourse segments are "borrowed with kindness" by the West and its wisdom and its plans are taken advantage of. This might further lead to the weakening of China's discourse power.

The Affective Factors of News Release Discourse from Department of Defense, by LIANG Xiaobo, p. 34

The news release discourse from Department of Defense is of a very special type, which wins intense attention from all circles, due to its significance and sensitiveness. From the perspective of context, the news release discourse of Department of Defense is characterized as high-level by elegance, seriousness and prudence, frankness and openness, eye-catching and all-concernedness, and freshness and liveliness. From the perspective of spokespersons, it is required to be cool-minded and composed, globe-minded, equal-minded, esteem-maintaining, harmoniously interactive, open-minded and transparent. From the content of the news release conference, the discourse is advisable to seek a balance between soft and tough-tones, with consideration of both internal and external matters, the integration of military and civilians, and feelings of patriotism.

A Corpus-based Study on the Representation of "The Belt and Road Initiative" in the Western Media, by SHAO Bin, CAI Yingying & YU Xiaoyan, p. 40

Since its debut in 2013, "The Belt and Road Initiative" (hereafter BRI) has drawn great attention at home and abroad. Nevertheless, there have been few studies pertaining to the image of BRI in the eyes of western media. Based on the English news collected from LexisNexis news database, this paper builds the "The Belt and Road Initiative Corpus" (hereafter BRIC) and attempts to investigate how BRI is represented in the western media. Concordance analysis is used to reveal the overall attitudes of western countries towards BRI and cluster analysis scrutinizes each individual attitude towards BRI and clusters the media with similar attitudes in the same category. In addition, keyword analysis explores different focuses on BRI from British, American, German, Australian, and New Zealand's media. It finds that (1) while a few western media intentionally misinterpret BRI and deem it as a manifestation of China's ambition to dominate the world, most of them hold positive attitudes towards BRI; (2) media of America and some countries of the British Commonwealth, such as Australia and Canada, sometimes have negative view towards BRI. On the contrary, those countries along the route, especially central and eastern European countries, are inclined to have positive view; (3) western countries vary in their focus on BRI based on their national and economic interest and ideology respectively.

Resuscitation, Redemption and Empathy: A Positive Discourse Analysis toward Language Violence, by WANG Pin, p. 49

Linguistic remarks about linguistic violence events are chiefly made from the perspective of critical discourse analysis (CDA). However, deconstruction-oriented CDA can be complemented